

Титульный лист отчета о работе в 2012 г.
по Программе фундаментальных исследований Президиума РАН
«Корпусная лингвистика»

Номер и название направления Программы	
Название проекта Развитие пилотного русско-японского японско-русского параллельного корпуса	
Научный руководитель проекта (ФИО полностью, уч. ст.) <i>с.н.с. к.ф.н. Костыркин Александр Вячеславович</i>	
Е-mail, телефон, факс (с кодом города) почтовый адрес руководителя проекта	kurashiki@yandex.ru
Полное и краткое название организации – адресата финансирования Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт востоковедения РАН, ИВ РАН	ФИО (полностью) руководителя организации – адресата финансирования Наумкин Виталий Вячеславович
	ФИО (полностью) главного бухгалтера организации – адресата финансирования Батяркина Татьяна Владимировна
	Телефон, факс (с кодом города), Е-mail организации – адресата финансирования тел., факс (495) 623-53-90 glek86@mail.ru
Год начала – год окончания проекта	2012—2014
Объем финансирования, полученного в 2012 г.	Объем финансирования, запрашиваемый на 2013 г.
Исполнители (ФИО, уч. ст.)	Костыркин А.В., к.ф.н., Тарасова Е.С., Стародубцева А.В., Зверев А.С.
Дата сдачи отчета	Подпись руководителя проекта:

Координатор Программы

акад. Вяч. Вс. Иванов

Координатор Программы

чл-корр. РАН В.А. Плунгян

« ___ » _____ 2012 г.

1. Название направления **корпусная лингвистика**
2. Название проекта: Развитие пилотного варианта японско-русского параллельного корпуса
3. Руководитель проекта (ФИО *полностью*, ученая степень, должность, место работы)
с.н.с. к.ф.н. Костыркин Александр Вячеславович, Институт востоковедения РАН
4. Основные участники проекта (ФИО *полностью*, ученая степень, должность, место работы)
Костыркин А.В., к.ф.н., Тарасова Е.С. (Институт востоковедения РАН), Стародубцева А.В. (Российский гуманитарный гос. университет), Зверев А.С. (Московский гос. университет).
5. Содержание фактически проделанной работы, полученные результаты, их новизна, научная и практическая значимость, актуальность, соответствие мировому научному уровню (до 5 стр.)

Основная работа состояла в пополнении корпуса новыми текстами и их выравнивании. Для этого был отобраны следующие тексты:

Переводы с русского на японский:

1. Андреев Л.Н. Елезар
2. Гаршин В.М. Attalea princeps
3. Гаршин В.М. То, чего не было
4. Гаршин В.М. Четыре дня
5. Достоевский Ф.М. Братья Карамазовы. Часть 1
6. Достоевский Ф.М. Мальчик у Христа на елке
7. Достоевский Ф.М. Мужик Марей
8. Пушкин А.С. Пиковая дама
9. Чехов А.П. Мальчики
10. Чехов А.П. Дуэль

Переводы с японского на русский:

1. Акутагава Рюноске Обезьяна
2. Дадзай Осаму Ожидание (Жду!)
3. Дадзай Осаму Беги, Мелос!
4. Дадзай Осаму Женщина по имени Тиёдзё
5. Дадзай Осаму Исповедь неполноценного человека
6. Дадзай Осаму Листья вишни и флейта
7. Дадзай Осаму Припадаю к Вашим стопам
8. Дадзай Осаму Стыд
9. Коидзуми Якумо История о Мими-Наси-Хоити
10. Коидзуми Якумо Мудзина
11. Коидзуми Якумо Рокуро-куби
12. Коидзуми Якумо Секрет мертвеца
13. Коидзуми Якумо Юки-Онна
14. Санъютэй Энтё Пионовый фонарь

Начато выравнивание официальных документов, для которых ни японский, ни русский не являются языком оригинала:

1. Женевская конвенция 1949 г. о защите гражданского населения во время войны.

Общий объем добавленных и выровненных текстов:

переводы с русского:	323 тыс. слов
переводы с японского:	154 тыс. слов
остальные:	27 тыс. слов
Итого:	504 тыс. слов

Таким образом общее число включенных и выровненных текстов в корпусе достигло 1 058 тыс. слов.

6. Общее число опубликованных в 2012 г. по проекту работ

- 6.1. количество монографий – нет
- 6.2. количество сборников статей – нет
- 6.3. количество статей – нет

7. Список опубликованных монографий и сборников статей, с полным указанием выходных данных, объема /в п.л. и количество стр./, а также их краткие аннотации (до 0,5 стр.)

8. Список опубликованных по проекту статей (объемом не менее 1 п.л.)

9. Список книг, сданных в печать или поданных на издательские гранты (указать ожидаемое время издания, объем в а.л.)

10. Экспедиции, проведенные в рамках проекта (регион, руководитель, сроки, тематика исследований, полученные результаты, их значимость – до 2 стр.)
11. Конференции, организованные в рамках проекта (название, место и сроки проведения, обсуждаемые проблемы, результаты)
12. Важнейшие научные результаты работы по проекту (ок. 0,5 стр. для публикации на сайте Программы)

Объем русско-английского параллельного корпуса увеличен 323 тыс. слов. Включены художественные произведения Л.Н.Андреева, В.М.Гаршина, Ф.М.Достоевского, А.С.Пушкина, А.П. Чехова и их переводы на японский язык. Объем японско-русского корпуса увеличен на 154 тыс. слов. Включены художественные произведения Акутагава Рюноске, Дадзай Осаму, Коидзуми Якумо, Саньютэи Энтё и их переводы на русский язык. Начата обработка текстов официального жанра (объем: 27 тыс. слов). Включенные тексты разделены на предложения и выровнены. Общий объем корпуса доведен до 1 млн. слов.

13. Наиболее значимый научный результат проекта (5-6 строк для сводного отчета в Президиум РАН)

В корпус добавлено и обработано 25 параллельных текстов; общий объем корпуса доведен до 1 млн. слов.

14. Краткий финансовый отчет за 2012 г. (основные статьи расходов по проекту, сумма)
15. Запрашиваемый на 2013 г. объем финансирования, с кратким обоснованием расходов
16. Краткое обоснование научных работ на 2013 г., ожидаемые результаты – до 1 стр. и заполненная форма 2 (см. ниже).

Пополнение корпуса текстами объемом 500 тыс. слов.

Публикация статьи с описанием принципов построения корпуса.

Выступление на российской конференции с докладом о промежуточных результатах работы.

Выступление в Японии на профильной конференции с докладом о промежуточных результатах работы.

Подпись руководителя проекта

Форма 2
Планируемое содержание работ на 2013 г.

№	Название проекта	Организация-исполнитель и учреждения-соисполнители	Руководитель проекта (+ кол-во исполнителей)	Запрашиваемый объем финансирования на 2013 г. (тыс. руб.)	Ожидаемые в 2013 г. результаты
	Развитие пилотного русско-японского японско-русского параллельного корпуса	Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт востоковедения РАН	А.В.Костыркин Е.С.Тарасова А.С.Зверев А.В.Стародубцева		Пополнение корпуса текстами объемом 500 тыс. слов. Публикация статьи с описанием принципов построения корпуса. Выступление на российской конференции и в Японии на профильной конференции с докладом о промежуточных результатах работы.